

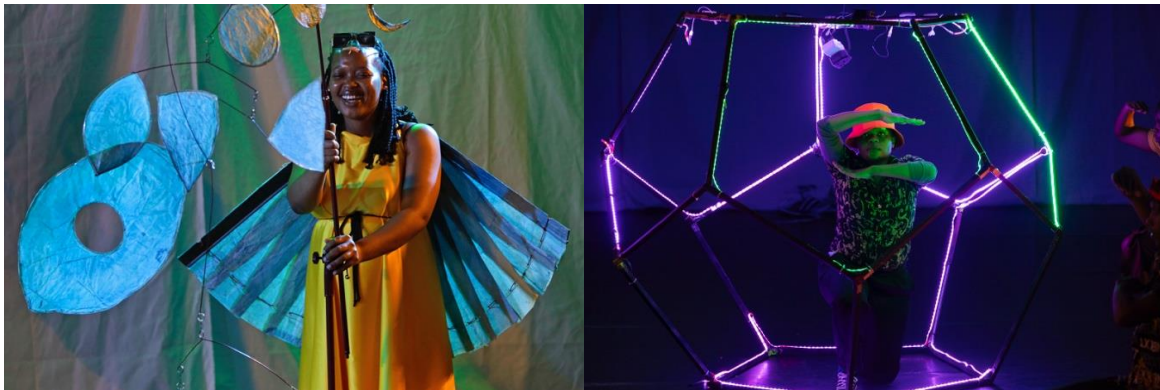


Laboratoire  International de Recherche  
sur les Images et la Scénographie

Institut de Recherche en Études Théâtrales - EA 3959 - ED 267 : École Doctorale (Arts & Médias)  
(axe 3 : Lieux, espaces et institutions du spectacle vivant. Programme « Espaces et Scénographie »)  
<https://iret.fr/fr/espace-et-scenographie-liris/>



## Journée d'études LIRIS#2.1 Afrique (24 janvier 2025)

sous la direction scientifique de Jenni-lee Crewe




Productions chorégraphiques du *Third Space Project* pour le Festival national des arts d'Afrique du Sud, *In(Visible)* et *Golden City*, 2024.

### Introduction


Jenni-lee Crewe (Université du Cap - Centre for Theatre, Dance & Performance Studies Afrique du sud)  et Romain Fohr (Sorbonne nouvelle Paris France)   
(5 mins)

- **Atelier Lumière au Burundi**

Paulin Ouédraogo (Burkina Faso)   
(20 minutes suivies de 5 minutes de discussion)

Du 9 au 20 décembre, un petit coin du bar Buja Sans Tabou au Burundi s'est transformé en atelier de création technique. Sous la houlette de Paulin Ouédraogo, directeur technique et directeur général du Festival Récréâtrales au Burkina Faso, une quinzaine de scénographes et techniciens se sont réunis pour animer un atelier technique et créatif lumière. Paulin nous fait part de son expérience d'animation de cet atelier.


- **Third Space Project**

Jenni-lee Crewe (Afrique du sud)   
(20 minutes suivies de 5 minutes de discussion)




Un projet collaboratif panafricain entre chorégraphes et scénographes travaillant avec des danseurs sud-africains. Le South African National Arts Festival s'associe à l'Institut Français d'Afrique du Sud (IFAS) pour produire trois œuvres de danse, chacune dans un centre d'art sud-africain différent. Le projet a réuni des chorégraphes et des scénographes africains pour collaborer, en résidence dans chaque centre d'art, à une production de danse qui a été créée au centre avant d'être présentée brièvement au National Arts Festival. Jenni-lee, l'une des scénographes, donne un aperçu du projet et de son expérience de collaboration avec la chorégraphe mozambicaine Janeth Mulapha au centre d'art collaboratif Forgotten Angle Theatre basé à Mpumalanga, en Afrique du Sud.

- **Scénographie utilisant des matériaux locaux**

Elton (Blacky) David (Mozambique)   
(20 minutes suivies de 5 minutes de discussion)


Le scénographe mozambicain Elton David nous parle de son parcours vers la scénographie et de son utilisation de matériaux locaux en réponse à la demande d'ingéniosité et d'innovation.

- **Le pouvoir du lieu : entretien avec le réalisateur de *Theatre in the Backyard*, Mhlanguli George**

Jenni-lee Crewe (Afrique du sud)   
(20 minutes suivies de 5 minutes de discussion)

Le théâtre dans l'arrière-cour utilise de véritables arrière-cours comme site de production théâtrale intime, travaillant en étroite collaboration et avec force avec la lumière, l'espace et d'autres éléments scénographiques disponibles pour produire des productions in situ qui sont d'actualité et ont une résonance profonde avec ceux qui vivent dans la communauté.

- **Mascarades Zambiennes**

Tamara Guhrs (Zambie)   
(20 minutes suivies de 5 minutes de discussion)

Tamara présentera des idées sur le secret, la formation de l'identité et le regard touristique, en relation avec deux traditions de mascarade zambiennes, les Nyau / Gule wa Mkulu des Chewa - Zambie orientale, Malawi et Mozambique, et les Makishi de la Zambie occidentale/nord-ouest et de l'Angola (Luvale et Mbunda). Ces traditions de masquage ont beaucoup en commun : toutes deux utilisent des masques corporels intégraux fabriqués à partir de matériaux tels que des fibres tissées et des plumes, ainsi que des masques faciaux satiriques en bois sculpté. Toutes deux sont associées aux rites secrets d'initiation et de puberté des hommes, et elles représentent toutes deux des traditions qui ont survécu à la division sous le régime colonial et à la marchandisation touristique.



## Conclusion et Perspectives

Jenni-lee Crewe (Université du Cap - Centre for Theatre, Dance & Performance Studies Afrique du sud) 🇳🇷 et Romain Fohr (Sorbonne nouvelle Paris France) 🇫🇷  
(5 min)

Horaire : 7h (heure de New-York), 8h (heure de Fort-de-France), 9h (heure de Buenos Aires), 13h (heure de Paris), 14h (heure de Beyrouth et Le Cap), 19h (heure de Jakarta), 1h (heure de Wellington).

Durée des séances : 2h30

Lien de connexion : <https://meet.google.com/rnw-ixgk-vcx>

Lien de réunion : 1 978-593-3857

Code secret : 763590956

Organisation LIRIS (zone Afrique) :

Jenni-Lee CREWE (University of Cape Town) [jenni-lee.crewe@uct.ac.za](mailto:jenni-lee.crewe@uct.ac.za)

Sunga KIM (Secrétariat Général LIRIS) [kkimsunga@gmail.com](mailto:kkimsunga@gmail.com)

Chloé MARCHANDEAU (Secrétariat Zone Afrique) [chloe.marchandeaue@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:chloe.marchandeaue@sorbonne-nouvelle.fr)

Romain FOHR (Comité scientifique international) [romain.fohr@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:romain.fohr@sorbonne-nouvelle.fr)

### RÈGLES - PRISE DE PAROLE JOURNÉE D'ÉTUDES À DISTANCE :

La difficulté est de donner la parole à chacun·e dans notre temps imparti de 2h30 chaque mois. Aussi, je vous propose quelques règles que nous pourrions adapter selon vos souhaits.

Les neuf référent·e·s universitaires du LIRIS de chaque université doivent veiller à la bonne circulation de la parole lors des séminaires à distance afin de restituer la parole des scénographes, universitaires, étudiant·e·s de leur zone géographique (Afrique, Amérique du nord, Amérique du sud, Asie, Caraïbes, Eurasie, Europe, Moyen-Orient, Océanie) ainsi que les échanges avec le public.

Chaque prise de parole doit être au maximum de 20 mn (contributeur), et de 1 mn pour les interventions extérieures. Ainsi la parole circulera plus facilement.

Lors de son intervention, chacun·e doit prendre en compte que nous devons comprendre les précisions de nos prises de parole, aussi nous devons essayer de ne pas parler trop vite pour faciliter la compréhension des auditeurs qui lisent les sous-titrages.

### SURTITRAGES SIMULTANÉS ET ÉCRITS :

La traduction simultanée en deux langues est impossible car le vocabulaire spécifique demande un temps de préparation très long pour des interprètes et traducteurs. Le coût est trop cher.

La fonction de sous-titrage pour la visioconférence sera actionnée pour une meilleure compréhension des protagonistes qui parlent généralement en français, en espagnol et en anglais.

Un lexique commun et spécifique sur la scénographie sera créé pour mieux nous comprendre. Nous vous recommandons le *Dictionnaire théâtral* de Margherita Palli (éd. Quolibet, 2021) en sept langues.

Des résumés des interventions seront demandés avant l'intervention pour comprendre le sujet abordé.

Ces textes transcrits donneront lieu à un document qui sera diffusé pour les membres absents.

Google Work propose la fonction de traduction simultanée écrite avec un sous-titrage possible en 7 langues, l'Université Sorbonne nouvelle ne nous pas encore donné accès à cette possibilité très utile. En attendant, vous pouvez utiliser les fonctions :

Reverso <https://www.reverso.net/traduzione-testo>

DeepL <https://www.deepl.com/translator>

Google translate <https://translate.google.com/intl/fr/about/>

sur votre téléphone et ordinateur pour une traduction vocale simultanée.





Laboratoire International de Recherche sur les Images et la Scénographie

International Image and Scenography Research Laboratory  
Institut de Recherche en Études Théâtrales - EA 3959 - ED 267 : École Doctorale (Arts & Médias)  
(axe 3 : Lieux, espaces et institutions du spectacle vivant. Programme « Espaces et Scénographie »)  
<https://iret.fr/fr/espace-et-scenographie-liris/>



## Study Day LIRIS#2.1 Africa (January 24, 2025)

under the scientific direction of Jenni-lee Crewe




*Third Space Project* choreography productions for the South African National Arts Festival, *In(Visible)* and *Golden City*, 2024.

### Introduction


Jenni-lee Crewe (University of Cape Town - Center for Theatre, Dance & Performance Studies South Africa)  et Romain Fohr (Sorbonne nouvelle Paris France)   
(5 mins)

- **Lighting Workshop in Burundi**

Paulin Ouedraogo (Burkina Faso)   
(20 minutes followed by 5 minutes of discussion)

From December 9 to 20, a small corner of the Buja Sans Tabou bar in Burundi was transformed into a technical creation workshop. Under the guidance of Paulin Ouédraogo, technical director and general manager of the Récréâtrales Festival in Burkina Faso, fifteen scenographers and technicians met to do a technical and creative lighting workshop. Paulin gives us an overview of his experience facilitating this workshop.


- **Third Space Project**

Jenni-lee Crewe (South Africa)   
(20 minutes followed by 5 minutes of discussion)




A pan-African collaborative project between choreographers and scenographers working with South African dancers. The South African National Arts Festival partners with the The French Institute of South Africa (IFAS) to produce three dance works, each at a different South African art centre. The project brought together African choreographers and scenographers to collaborate, in residency at each art centre, towards a dance production that was premiered at the centre before going on to have a short run at the National Arts Festival. Jenni-lee, as one of the scenographers, gives an overview of the project and her experience collaborating with Mozambique based choreographer Janeth Mulapha at the Forgotten Angle Theatre Collaborative art centre based in Mpumalanga, South Africa.

- **Scenography Using Local Materials**

Elton (Blacky) David (Mozambique)   
*(20 minutes followed by 5 minutes of discussion)*


Mozambican scenographer, Elton David talks to us about his journey towards scenography, and his use of local materials as a response to the demand to be resourceful and innovative.

- **The Power of Place: Interview with Theatre in the Backyard director, Mhlanguli George**

Jenni-lee Crewe (South Africa)   
*(20 minutes followed by 5 minutes of discussion)*

Theatre in the Backyard uses actual backyards as the site for intimate theatrical production, working closely and powerfully with available light, space and other scenographic elements to produce productions in-situ that are topical, and have a deep resonance with those that live in the community.



- **Zambian Masquerades**

Tamara Guhrs (Zambia)   
*(20 minutes followed by 5 minutes of discussion)*

Tamara will present on ideas around secrecy, identity formation and the tourist gaze, in relation to two Zambian masquerade traditions, the Nyau / Gule wa Mkulu of the Chewa - Eastern Zambia, Malawi and Mozambique, and the Makishi of Western/Northwest Zambia and Angola (Luvale and Mbunda). These masking traditions share much in common - both make use of full body masks made from materials like woven fibre and feathers, and carved wooden satirical face masks. Both have an association with men's secret initiation and puberty rites, and they both represent traditions that have survived division under colonial rule, and tourist commodification.



## Conclusion and Perspectives

Jenni-lee Crewe (University of Cape Town - Center for Theatre, Dance & Performance Studies South Africa)  et Romain Fohr (Sorbonne nouvelle Paris France)   
(5 mins)

Schedule: 7 a.m. (New York time), 8 a.m. (Fort-de-France time), 9 a.m. (Buenos Aires time), 1 p.m. (Paris time), 2 p.m. (Beirut and Cape Town time), 8 p.m. (Jakarta time), 1 a.m. (Wellington time).

Duration of sessions: 2h30

Connection link: <https://meet.google.com/bfz-yecg-tai>

Meeting ID: 1-978-593-3857

Secret code: 763590956

LIRIS organization (Africa zone):

Jenni-Lee CREWE (University of Cape Town) [jenni-lee.crewe@uct.ac.za](mailto:jenni-lee.crewe@uct.ac.za)

Sung KIM (General Secretariat LIRIS) [kkimsunga@gmail.com](mailto:kkimsunga@gmail.com)

Chloé MARCHANDEAU (Secretariat Africa Zone) [chloe.marchandeaue@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:chloe.marchandeaue@sorbonne-nouvelle.fr)

Romain FOHR (International Scientific Committee) [romain.fohr@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:romain.fohr@sorbonne-nouvelle.fr)

### RULES - SPEAKING DISTANCE STUDY DAY:

The difficulty is to give everyone a chance to speak within our allotted time of 2.5 hours each month. Also, I offer you some rules that we can adapt according to your wishes.

The nine LIRIS university advisors from each university must ensure the proper circulation of speech during remote seminars in order to reproduce the words of scenographers, academics, students in their geographical area (Africa, America North, South America, Asia, Caribbean, Eurasia, Europe, Middle East, Oceania) as well as exchanges with the public.

Each speech must be a maximum of 20 minutes (contributor), and 1 minute for external interventions. This will allow the word to circulate more easily.

When speaking, everyone must take into account that we must understand the details of our speeches, also we must try not to speak too quickly to make it easier for listeners who read the subtitles to understand.

### SIMULTANEOUS AND WRITTEN SURTITLES:

Simultaneous translation into two languages is impossible because the specific vocabulary requires a very long preparation time for interpreters and translators. The cost is too expensive.

The subtitling function for videoconferencing will be activated for a better understanding of the protagonists who generally speak in French, Spanish and English.

A common and specific lexicon on scenography will be created to better understand us. We recommend Margherita Palli's Theatrical Dictionary (ed. Quolibet, 2021) in seven languages.

Summaries of the interventions will be requested before the intervention to understand the subject covered.

These transcribed texts will result in a document which will be distributed to absent members.

Google Work offers the function of simultaneous written translation with possible subtitling in 7 languages, the Sorbonne Nouvelle University has not yet given us access to this very useful possibility. In the meantime, you can use the functions:

Reverso <https://www.reverso.net/traduzione-testo>

DeepL <https://www.deepl.com/translator>

Google translate <https://translate.google.com/intl/fr/about/>

on your phone and computer for simultaneous voice translation.



**BIOGRAPHY - CONTRIBUTIONS OF JANUARY 24, 2025**  
**BIOGRAPHIE - CONTRIBUTIONS DU 24 JANVIER 2025**

**Jenni-lee Crewe** is currently senior lecturer in scenography at the Centre for Theatre, Dance and Performance Studies at the University of Cape Town. She completed her undergraduate studies at Rhodes University and went on to work with the First Physical Theatre Company as education officer, designer and choreographer. She then pursued her studies in theatre design obtaining an Masters of Fine Arts from Tulane University in New Orleans. Returning to South Africa, she lectured in the School of Arts at the University of the Witwatersrand in Johannesburg before moving to Cape Town. She is a fellow of the Ampersand Foundation, a Naledi award winning theatre designer and Creative Director of Flying House, an organization dedicated to designing spaces and experiences that help people connect, create, innovate and grow.

**Jenni-lee Crewe** est maître de conférences en scénographie au Centre d'études sur le théâtre, la danse et la performance de l'Université du Cap. Elle a terminé ses études de premier cycle à l'Université de Rhodes et a ensuite travaillé avec la First Physical Theatre Company en tant que responsable pédagogique, designer et chorégraphe. Elle poursuit ensuite ses études en conception théâtrale en obtenant une maîtrise en beaux-arts de l'Université Tulane de la Nouvelle-Orléans. De retour en Afrique du Sud, elle enseigne à l'École des Arts de l'Université du Witwatersrand à Johannesburg avant de déménager au Cap. Elle est membre de la Fondation Ampersand, conceptrice de théâtre primée par le prix Naledi et directrice créative de Flying House, une organisation dédiée à la conception d'espaces et d'expériences qui aident les gens à se connecter, créer, innover et grandir.

**Elton Rafael David** is a renowned set designer, photographer, and videographer from Mozambique whose eclectic talent and distinctive artistic vision set him apart in the contemporary cultural scene. His artistic journey began in his hometown, where he immersed himself in the study of set design, photography, and videography. His exceptional ability to create engaging and captivating visual environments quickly led him to prominent projects around the world, specifically his involvement in the project "Mentiras Aplaudidas" by the renowned Mozambican dancer and choreographer Panaíbra Canda. He has won international photography awards in the categories of female portrait, child portrait, and fashion photography. His professional journey is marked by an unwavering passion for the world of visual and performing arts.

**Elton Rafael David** est un scénographe, photographe et vidéaste mozambicain de renom dont le talent éclectique et la vision artistique distinctive le distinguent sur la scène culturelle contemporaine. Son parcours artistique a commencé dans sa ville natale, où il s'est plongé dans l'étude de la scénographie, de la photographie et de la vidéographie. Sa capacité exceptionnelle à créer des environnements visuels engageants et captivants l'a rapidement conduit à des projets de premier plan dans le monde entier, notamment son implication dans le projet "Mentiras Aplaudidas" du célèbre danseur et chorégraphe mozambicain Panaíbra Canda. Il a remporté des prix internationaux de photographie dans les catégories portrait de femme, portrait d'enfant et photographie de mode. Son parcours professionnel est marqué par une passion inébranlable pour le monde des arts visuels et du spectacle.



**Mhlanguli George** is a theatre innovator, South African playwright, director, Curator, independent producer, choreographer & movement dramaturgy. A theatre maker known for his impactful contributions to the South African theatre scene. His work often explores themes related to social justice, identity, and the human experience, reflecting the complexities of contemporary South African society. George is particularly recognized for his innovative approaches to storytelling and his commitment to fostering dialogue and engagement within his communities. He has been involved in various theatre projects that aim to address pressing social issues and amplify the voices of marginalized communities. Within South Africa, he is esteemed for his artistic vision and his dedication to using theatre as a tool for social change and empowerment. His work exemplifies the power of theatre to provoke thought, inspire action, and promote healing within communities. George studied at the Love Dale FET College in Alice, Eastern Cape and graduated with Diploma in Performing Arts and received distinction in Dance & directing. In 2012, He established Theatre in the Backyard and currently serves as the Artistic Director in which he writes, produces, directs, and choreographs Theatre in the Backyard productions as he is very passionate about theatre and the different ways of storytelling.

**Mhlanguli George** est un innovateur du théâtre, dramaturge sud-africain, metteur en scène, conservateur, producteur indépendant, chorégraphe et dramaturge du mouvement. Un créateur de théâtre connu pour ses contributions marquantes à la scène théâtrale sud-africaine. Son travail explore souvent des thèmes liés à la justice sociale, à l'identité et à l'expérience humaine, reflétant les complexités de la société sud-africaine contemporaine. George est particulièrement reconnu pour ses approches innovantes de la narration et son engagement à favoriser le dialogue et l'engagement au sein de ses communautés. Il a participé à divers projets de théâtre qui visent à résoudre des problèmes sociaux urgents et à amplifier les voix des communautés marginalisées. En Afrique du Sud, il est estimé pour sa vision artistique et son dévouement à utiliser le théâtre comme outil de changement social et d'autonomisation. Son travail illustre le pouvoir du théâtre pour provoquer la réflexion, inspirer l'action et promouvoir la guérison au sein des communautés. George a étudié au Love Dale FET College à Alice, dans le Cap-Oriental, et a obtenu un diplôme en arts du spectacle et a reçu une distinction en danse et en mise en scène. En 2012, il a créé Theatre in the Backyard et en est actuellement le directeur artistique. Il écrit, produit, dirige et chorégraphie les productions de Theatre in the Backyard car il est très passionné par le théâtre et les différentes manières de raconter des histoires.

**Tamara Guhrs** creates interactive theatre experiences using Applied Drama and Theatre methods. Trained as a scenographer and playwright, with a background in Theatre for Conservation, her work involves challenging audiences to consider the relationships between self, community and spatial environment. Using facilitation, deep consultation and participation, she has worked in inner city Johannesburg as well as rural Zambia where she grew up.

**Tamara Guhrs** crée des expériences théâtrales interactives en utilisant des méthodes de théâtre et de théâtre appliqués. Formée en tant que scénographe et dramaturge, avec une formation en théâtre pour la conservation, son travail consiste à inciter le public à considérer les relations entre soi, la communauté et l'environnement spatial. En utilisant la facilitation, la consultation approfondie et la participation, elle a travaillé dans le centre-ville de Johannesburg ainsi que dans la Zambie rurale où elle a grandi.

**Sibiri Paulin Ouedraogo**, technical director and general manager of Récrcréâtrales in Ouagadougou (Bukina Faso), is a versatile professional. Certified in metal construction and electricity, he trains





management technicians with an emphasis on creativity in Africa. His artistic career began in his youth, enriched within structures such as Récréâtrales, FaceOscéno, FITMO, and the Cartel Federation. From 2012 to 2019, he was general technical manager at the Regional Academy of Scenographic Arts in Burkina Faso, and technician in France. He managed the technique, general management and scenography of several festivals, notably the Récréâtrales, the Fédération du Cartel, and the Festival des Réalités (Mali). Since 2014, as technical director of Récréâtrales, he has co-directed the scenographic team, intervening at all stages of the festival and leading training workshops recognized for his technical support on the African continent. He maintains constant reflection on the practice of scenography in Africa.

**Sibiri Paulin Ouedraogo**, directeur technique et régisseur général des Récréâtrales à Ouagadougou (Bukina Faso), est un professionnel polyvalent. Certifié en construction métallique et électricité, il forme de techniciens régisseurs en mettant l'accent sur la créativité en Afrique. Sa carrière artistique a débuté dans sa jeunesse, enrichie au sein de structures telles que Récréâtrales, FaceOscéno, FITMO, et la Fédération Cartel. De 2012 à 2019, il est régisseur général technique à l'Académie Régionale des Arts Scénographiques au Burkina Faso, et technicien en France. Il a dirigé la technique, la régie générale et la scénographie de plusieurs festivals, notamment les Récréâtrales, la Fédération du Cartel, et le Festival des Réalités (Mali). Depuis 2014, en tant que directeur technique des Récréâtrales, il co-dirige l'équipe scénographique, intervenant à toutes les étapes du festival et anime des ateliers de formation reconnus pour son accompagnement technique sur le continent africain. Il entretient une réflexion constante sur la pratique de la scénographie en Afrique.

